

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 321

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Octubre, 2020

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### こくせいちょうさ 国勢調査

こくせいちょうさ かいとう す ちょうさ  
国勢調査への回答はお済みですか?この調査は、  
こくせきを とわす にほん す すべ ひと たいしょう  
国籍を問わず日本に住んでいる全ての人を対象で、  
かいとう ぎ むづ ちょうさひょう はい  
回答が義務付けられています。調査票などが入って  
いる調査書類は、こくせいちょうさいん  
皆さんの家にお配りしました。



かいとう かぎ  
回答はできる限りオンラインで  
ねが いか かんたん  
お願いします。以下のようにとても簡単です。

#### 1. アクセス

かいとう  
回答サイトにアクセスします。

<https://www.kokusei2020.go.jp/>



#### 2. ログイン

ちょうさしよるい なか かいとうりよう  
調査書類の中にある「インターネット回答利用  
ガイド」に載っているログイン ID とアクセ  
スキーを入力して、ログインしてください。

#### 3. 回答

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご こ  
日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、  
ポルトガル語、ベトナム語で回答できます。16  
のすべての項目に回答したら、パスワードを<sup>せってい</sup>  
し送信してください。

- \* パスワードは回答内容を変える時に必要です。
- \* インターネットで回答した人は、調査票を出さなくていいです。

かいとう むずか かた ちょうさひょう  
インターネット回答が難しい方は、調査票(27  
げんご ほんやく かいとう ゆうそう  
言語に翻訳)で回答し郵送してください。

かいとうきかん がつ にち げつ がつ  
インターネット回答期間は、9月14日(月)から10月  
7日(水)。調査票の郵送提出は10月1日(木)から  
7日(水)です。調査員に直接渡すこともできます。

→ コールセンター : 0570-07-2020

ごぜん じ ごご じ  
午前8時~午後9時

そうむか  
総務課

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



### Censo de la Población

¿Ya ha contestado el Censo de la Población? Todas las personas que viven en Japón, independientemente de su nacionalidad tienen que responder esta investigación. El encuestador o censista distribuyó las hojas del Censo a cada hogar. Se ruega contestarlo mediante internet, porque es muy fácil, rápido y sencillo.



1 Acceder: Acceder al sitio de respuesta.

<https://www.kokusei2020.go.jp/es/index.html>

2 Hacer log-in (Iniciar sesión): Entrar en la página de respuesta introduciendo

el "ID de ingreso" y "Clave de acceso" descrito en la "Guía de uso de respuesta por internet" incluida en los documentos de encuesta.

3 Responder: Se puede responder en 7 idiomas: español, japonés, inglés, chino, portugués, vietnamita y coreano. Después de contestar las 16 preguntas en total, establezca una contraseña y envíelo online.

- \* La contraseña se utilizará cuando quiere cambiar de respuesta.
- \* Si usted contesta por internet, no es necesario presentar la hoja de encuesta.

En caso de no poder contestar por internet, por favor, llene el cuestionario en papel (hay un folleto de guía traducido en 27 idiomas) y envíelo por correo postal.

El plazo de respuesta por internet :

Del 14 de sept.(lun.) al 7 de oct.(mié.)

El plazo de respuesta por cuestionario en papel:

Del 1 de oct. (jue.) al 7 de oct. (mié.)

\* Se puede entregar el cuestionario al encuestador.

→ Centro de Llamadas : 0570-07-2020

De las 8 de la mañana a las 9 de la noche

Soumu-ka (Sección de Asuntos Generales de la Administración)

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



## とくていけんしん 特定健診

とくていけんしん じっしきかん がつ にち ど  
特定健診の実施期間は10月31日(土)までです。この  
けんしん こくみんけんこうほけん かにゆう  
健診は国民健康保険に加入している40~74歳の方が  
たいしやう むりやう う たいしやうしや じゆしんけんが  
対象で、無料で受けられます。対象者には受診券が  
おく じゆしん じゆしんけん ひつやう な  
送られています。受診には受診券が必要ですので、失  
くした人はほけんねんきん課でんわ じゆしんけん  
くした人は保険年金課に電話をしてください。受診券  
さいこうふ じゆしん とき  
を再交付します。受診する時は、マスクをして感染  
よぼう きやうりよく ねが  
予防にご協力をお願いします。

→ ほけんねんきんか  
保険年金課

Tel. 048-782-6494

Fax 048-775-9827

## けんしん がん検診

### こべつけんしん 個別検診

だいちやう しきゆうけい ぜんりつせん はい けっかく  
大腸がん、子宮頸がん、前立腺がん、肺がん・結核  
けんしん いりやうきかん う じっしきかん がつ にち げつ  
検診を医療機関で受けます。実施期間は11月30日(月)  
まで。肺がん・結核検診は申し込みが必要です。締め  
き がつ にち ど  
切りは10月31日(土)です。

### しゅうだんけんしん 集団検診

い はい けっかくけんしん にゆう けんしん にしほけん  
胃がん、肺がん・結核検診、乳がん検診を、西保健  
センター・公民館(原市・上平)で受けます。新型コ  
かんせんしやう いちじちゆうし  
ロナウイルス感染症のため一時中止されていました。  
ともな けんしん び ついか よやくあ  
これに伴い、検診日が追加されています。予約空き  
じやうきやう し けんしんについてひやう かくにん  
状況は、市のホームページの検診日程表で確認で  
きます。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

くわ  
詳しくは、ハローコーナーニュース

がつかう らん  
4・5月号をご覧ください。

にしほけん  
→ 西保健センター

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

## がいこくじんざいりゆうしえん 外国人在留支援センター

とうきやうよ や フレस्क がいこくじんざいりゆうしえん  
東京四ツ谷にあるFRESC(外国人在留支援センタ  
ざいりゆうしかく しごと じんけん ほうりつ  
ー)には、在留資格、仕事、人権、法律などについ  
そうだん まどぐち あつ  
て相談できる窓口が集まっています。ホームページで  
くわ じやうほう み  
詳しい情報を見てください。

<http://www.moj.go.jp/content/001324082.pdf>

## FRESC ヘルプデスク

しんがた えいきやう  
新型コロナウイルスの影響で、  
せいかつ こま がいこくじん  
生活に困っている外国人の  
でんわそうだんまどぐち  
ための電話相談窓口です。



## Revisión médica para el síndrome metabólico

Tenga en cuenta que este chequeo de salud termina el sábado, 31 de octubre. Esta revisión está dirigida a los afiliados del Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo, que tienen entre 40 y 74 años de edad, y se realiza de manera gratuita. Para hacerse el examen médico, es necesario el tiket, que ya les mandaron por correo a las personas elegibles. Si no lo encuentro, por favor, llame por teléfono a Hoken-nekin-ka para que le vuelvan a expedir uno nuevo. Y se pide que vaya al centro médico con mascarillas para la prevención del contagio de Covid-19.

→ Hoken-nekin-ka (Sección de Seguro de Salud y Peinsiones) Tel.048-782-6494 / Fax 048-775-9827

## Examen de cánceres

### Exámenes tipo individual

Exámenes de cáncer de colon, cuello de útero, próstata, pulmones y examen de tuberculosis pulmonar se realizan en los hospitales y clínicas. El plazo termina el 30 de noviembre (lunes). En cuanto al examen de cáncer de pulmones y de tuberculosis pulmonar, se requiere la inscripción previa, que hay que hacerse antes del 31 de octubre (sáb.).

### Exámenes en grupo

Exámenes de cáncer de estómago, mama, pulmones y examen de tuberculosis pulmonar se realizan no en los hospitales sino en Nishi Hoken Center y centros cívicos (Haraichi o Kamihira). Estos exámenes estaban suspendidos temporalmente para prevenir el contagio del Covid-19, por ende para compensar los días perdidos, se han añadido unas fechas de chequeo. Para averiguar las fechas vacantes, sírvase comprobarlas en el Calendario de Chequeos Médicos en el web de la municipalidad de Ageo.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

Para la inscripción, véase el Boletín Informativo Hello Corner News publicado en abril y en mayo, 2020.

→ Nishi Hoken Center (Centro de Salud Pública de Oeste) Tel.048-774-1411 / Fax 048-776-7355

## Centro de Asistencia para extranjeros que viven en Japón

El Centro de Asistencia FRESC, que está en Yotsuya de Tokio, presta asesoramiento a los extranjeros sobre visa, empleo, derechos humanos, leyes y normativas, etc.. Para más informaciones detalladas, por favor, sírvase ver la página web del Centro.

<http://www.moj.go.jp/content/001327604.pdf>



と き：月～金 午前9時～午後5時  
 言 語：日本語、英語、スペイン語、中国語、ポ  
 ルトガル語、ベトナム語、韓国語、フィリ  
 ノ語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、  
 クメール語、ミャンマー語、モンゴル語  
 フリーダイヤル：0120-76-2029



## マイナポイント

マイナンバーカードを使って、マイナ  
 ポイントの予約・申し込みを行い、選択したキャッ  
 シュレス決済サービスでチャージや買い物をする  
 と、上限5,000円分のポイントがもらえます。対象とな  
 るキャッシュレス決済手段は、ICカード(電子マネー)  
 QRコード決済、クレジットカードです。

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

コールセンター：0570-0100-76

英語・中国語・韓国語・スペイン語

ポルトガル語で対応

月～金 午前9:30～午後8:00  
 土日・休日 午前9:30～午後5:30



## 高齢者インフルエンザ予防接種

今年の秋から冬にかけては、新型コロナウイルス  
 感染症とインフルエンザが同時に流行した場合に  
 備えて、高齢者と持病がある方はインフルエンザの  
 予防接種を受けましょう。

と き：2020年10月1日(木)～2021年1月31日(日)  
 対 象：上尾市に住民登録のあり、①または②の  
 いずれかの人

- ① 接種当日に満65歳以上
- ② 60歳以上65歳未満で、心臓・腎臓・  
 呼吸器の病気を持っている、またはHIV  
 により免疫機能が極度に下がっている

費用：

2020年10月1日(木)～2020年12月31日(木) 無料  
 2021年1月1日(金)～2021年1月31日(日) 1,500円

\* 期間内に1人1回です。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

## 保育施設入所申し込み

2021年4月入所の保育施設入所申し込みは、11  
 月16日(月)～30日(月) (21～23日・29日を除く)です。

## Consulta telefónica "Help Desk" de FRESC

Se trata del asesoramiento por teléfono para los  
 extranjeros que están en apuro debido a Covid-19.  
 Horario de atención: de lunes a viernes, de 9 de la  
 mañana a 5 de la tarde  
 Idiomas disponibles: español, japonés, inglés, chino,  
 portugués, vietnamita, coreano, filipino, nepalés,  
 indonesio, tailandés, jemer (camboyano), birmano y  
 mongol. Teléfono (gratis) : 0120-76-2029

## Myna Point (Puntos de la Tarjeta My Number)

Podrá recibir hasta 5.000 yenes en puntos si tiene la  
 tarjeta de Ny Number siguiendo el procedimientos  
 siguientes: Primero, hacer el registro previo y presentar  
 la solicitud para Myna Point a través de la tarjeta My  
 Number. Luego seleccionar un servicio de pago sin  
 efectivo que desee utilizar. Por último recargar la tarjeta o  
 hacer compras con su cuenta seleccionada de servicio  
 de pago sin efectivo. Servicios de pago sin efectivo  
 aplicables son tarjetas IC (dinero electrónico), pagos con  
 código QR y tarjetas de crédito. Para más detalles, por  
 favor, vea la página web de Puntos de la tarjeta My  
 Number

[https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/es\\_leaflet.pdf](https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/es_leaflet.pdf)

Centro de Llamadas:0570-0100-76 (español,  
 inglés, chino, coreano y portugués)

De lunes a viernes: de las 9:30 de la mañana  
 a las 8 de la tarde

Sábados, domingos, días festivos: de las 9:30 de la  
 mañana a las 5:30 de la tarde



## Vacuna contra la influenza (gripe) para personas mayores

Se recomienda a las personas mayores y a las personas  
 con aficción crónica que se vacunen contra la gripe,  
 porque entre otoño e invierno de esta temporada, hay  
 posibilidad de la propagación simultánea de Covid-19 e  
 influenza estacional.

Periodo de vacunación: del 1 de octubre (jue.) al 31 de  
 enero, 2021 (dom.)

Personas elegibles: Los que tengan registrado su  
 domicilio en Ageo y que cumplan uno de los requisitos  
 siguientes:

- 1) Tener 65 años o más al día de vacunación
- 2) Tener entre 60 y 64 años de edad y padecer de  
 afección cardíaca, renal o de aparatos respiratorios,  
 o poseer un sistema inmunológico debilitado a  
 causa del VIH.

Coste: Del 1 de octubre al 31 de diciembre 2020 : gratis  
 Del 1 al 31 de enero, 2021 : 1.500 yenes

\* uno puede disfrutarse del subsidio solo una vez  
 durante el periodo arriba mencionado.

→ Higashi Hoken Center (Centro de Salud Pública de  
 Este)

Tel.048-774-1414

にゅうしょあんない がつ にち ほいくか かくほいくしせつ  
入所案内は10月19日(月)から保育課、各保育施設、  
かくししょ しゅつちようじよ くぼ もう こ ほいくしせつ  
各支所・出張所で配ります。申し込みは、保育施設  
い こ つ ひつようしよるい ぼ しけんこうてちよう  
に入りたい子どもを連れて、必要書類と母子健康手帳  
も ほいくか しやくしよ かい  
を持って保育課(市役所5階)へ。

→ 保育課

Tel. 048-775-5121  
Fax 048-774-5342



## がくどうほいくじよ 学童保育所

ねんしがつ こ がくどうほいくじよ い かた  
2021年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方を  
たいしよう せつめいかい しんがた かんせんしよう  
対象にした説明会は、新型コロナウイルスの感染症  
かくだいぼうし ちゆうし にゅうしよかんけいしよるい ほいくじよ  
拡大防止のため中止します。入所関係書類は保育所、  
かくがくどうほいくじよ がくどう じむきょく  
各学童保育所、学童クラブ事務局にあります。また、  
あげおがくどうクラブの会のホームページからダウンロ  
ードできます。

→ あげおがくどうクラブの会

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

<http://ageogakudou.org/>

## がつ 10月のハローコーナー

### げつようび そうだん 月曜日の相談

と き : 10月5日、12日、19日

と ころ : 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(10月26日)は、

ハローコーナーはありません。

### どようび そうだん 土曜日の相談

と き : 10月24日

と ころ : 市役所5階 501会議室



## Inscripción al Centro de Cuidado Infantil

El plazo de matrícula al centro de cuidado infantil, guarderías incluidas, para el mes de abril de 2021 es desde el lunes 16 hasta el lunes 30 de noviembre. No se atienden el 21, 22, 23 ni 29 de noviembre. Se repartirá el folleto de inscripción en Hoiku-ka, centros de cuidado infantil y oficinas municipales desde el 19 de octubre (lunes). Los interesados deben dirigirse a Hoiku-ka (5º piso de la municipalidad) con sus propios hijos que quiere ingresar en la guardería. No se olvide de llevar documentos necesarios y Boshi-techo (libreta de madre e hijo).

→ Hoiku-ka (Sección de Guardería)

Tel.048-775-5121 / FAX 048-774-5342



## Gakudo Hoikusho

Por causa de la Covid-19, este año no se puede celebrar la reunión de orientación para los padres o tutores que quieren ingresar a sus hijos a Gakudo Hoikusho (Guardería para los estudiantes después de la clase) desde abril de 2021. Los formularios de inscripción están en las guarderías, Gakudo Hoikusho y la Secretaría de Ageo Gakudo Club. Y también se puede descargar en el sitio web de Ageo Gakudo Club no Kai

→ Ageo Gakudo Club no Kai

Tel. 048-771-6945 Fax 048-777-5790

<http://ageogakudou.org/>

## Hello Corner en octubre

### Consulta de lunes

Fechas: 5, 12 y 19 de octubre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

\* El cuarto lunes de cada mes (26 de oct.) no hay servicio de consulta Hello Corner.

### Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 24 de octubre

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



**Hello Corner** ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

**Hello Corner News** Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lq.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lq.jp](mailto:s53000@city.ageo.lq.jp)